



མེན་ཏེ་ཁང་།

MEN-TSEE-KHANG (SOWA-RIGPA)

Gangchen Kyishong, Dharamsala, Distt. Kangra, H.P. 176 215, INDIA
(Estd. by the XIII Dalai Lama in 1976, restd by the XIV Dalai Lama in 1961)

Tel: 0091-1892-223113/223222
Fax: 0091 1892 224116
E-mail: info@men-tsee-khang.org
Website: www.men-tsee-khang.org
www.mentsee.org
www.men-tsee-khang-cn.org

PUBLISHING CONTRACT

THIS AGREEMENT IS REACHED BETWEEN

First Party (Owner):

Men-Tsee-Khang (Tibetan Medical & Astro Institute of H.H. the Dalai Lama),
Potala Road, District Kangra, Dharamshala, Himachal Pradesh,
Represented by: **Director, Tashi Tsering Phuri** And

Second Party (Publisher & Author):

ANO "Tanaduk" (Autonomic Non-Profit Organization)
Registration No: 1187800001179: Vat No 7801348434
Address: 199155, KIMa 4 - 356, Sankt-Petersburg, Russia
Phone No +7 (931) 2023669
Email: peggi06@mail.ru
Represented By: **Director, Elena G. Shirshova**

DETAILS OF THE BOOK:

Name of the book: བོད་ཀྱི་གསལ་བ་རིག་པའི་སྒྲན་བཅས་ཉམས་ཡིག་ཕྱགས་བསྐྱུས།

Author name: Dr. Choelathar

Language: Tibetan - Russian

The book contains two Languages:

- **Tibetan** - བོད་ཀྱི་གསལ་བ་རིག་པའི་སྒྲན་བཅས་ཉམས་ཡིག་ཕྱགས་བསྐྱུས། printed earlier by First party.
- **Russian** - Direct translation from Tibetan to Russian by **Anastasia Teplyakova**

Whereas all the parties have mutually agreed to enter into this agreement with the following Terms & Conditions:-

FIRST PARTY:

- a) The Copyright of any publication by Men-Tsee-Khang shall remain exclusively with Men-Tsee-Khang.
- b) Right to purchase published book at a discount of 50% from the retail price.
- c) Right to sell published book at retail price or at a discount to its well-wishers, staff and students.
- d) Right to terminate the contract if the Second Party is not able to follow the terms and condition of the agreement.

SECOND PARTY:

- a) Exclusive Right: The exclusive right in Russian Language for publishing, distributing and promoting the sale of the book but has to bear all the expenses by them self.
- b) Retail Selling Price (MRP): The right to fix the MRP of book but it should be reasonable.
- c) Cover Design & Book Format: Has the right to make decision on cover design & format of the book.
- d) Consent: Have to seek the permission from **First Party** for reprinting, modification, or any other changes on published book.
- e) Royalty: Have to pay 5% of the net profit of each sold book along with sale report at the end of the each financial year.
- f) Complimentary Copy: Have to provide 25 copies of the published book to the First Party at free of cost.
- g) Manuscript and Soft copy: It is mandatory to submit to the **First Party** a copy of the typed manuscript and soft copy along with any photographs, diagrams, maps and any other material to illustrate the work without charges.

TERMS OF PAYMENT

- a) Payment should be made either by Cheque in favour of Men-Tsee-Khang or through NEFT/RTGS/IMPS in our bank. The details are:

Beneficiary: Men Tsee Khang

Bank Name: State Bank of India

Account No: 10551097534

Swift code: SBININBB277

IFSC Code: SBIN0000634

IBAN : 0000010551097534

Branch code: 0634

Branch: Dharamsala

Kotwali Bazar, Dharamsala, Kangra, H.P. 176 215

- b) The commission / bank charges shall be borne by the **Second Party**.



PERIOD OF CONTRACT

The period of the contract will be 5 years. If the publication is not done within 5 years, the First Party has the right to give the translation right to another party.

DISSOLUTION

If this contract does not work or cease to exist, for any reason, the exclusive right of dissolution will remain with Men-Tsee-Khang.

IN WITNESS WHERE OF, the parties have duly executed this agreement on:

FIRST PARTY:

Name: Tashi Tsering Phuri

Designation: Director

Dated: 28 December 2020

Director
Men-Tsee-Khang
Tibetan Medical & Astro. Institute
Dharamshala - 176215
Distt. Kangra (H.P.)

SECOND PARTY (PUBLISHER):

Name: Elena G. Shirshova

Designation: Director

Dated

AUTHOR:

Name: Dr. Choelathar

Designation: Head, Documentation & Publication, Chauntra

Copies to: Documentation & Publication, Dharamsala
Men-Tsee-Khang Publication, Chauntra